

el tema y la documentación se prestan a que sus páginas no siempre resulten de fácil lectura. Para seguir su recorrido a veces resultan insuficientes los planos (quizás sea demasiado pequeño el formato del croquis que la autora realiza sobre el plano de Zaragoza en el año 1769 de Carlos Casanova).

JOSÉ RAMÓN AYASO MARTÍNEZ

E. CORTÉS - T. MARTÍNEZ, *Sifre Deuteronomio. Comentario tannaítico al libro del Deuteronomio. Vol I: Pisqa 1-160*. Collectània Sant Pacià nº XL. Facultat de Teologia de Catalunya. Editorial Herder. Barcelona 1989. 348 pp. ISBN 84-600-7183-9.

He aquí una obra largamente anunciada —que aún se nos entrega incompleta—, de la que podemos decir que ha valido la pena esperarla. Los autores han realizado una versión crítica, discutiendo el texto que les ofrecía la edición de Finkelstein e incorporando las correcciones que estudios posteriores hicieron a la que es todavía única edición crítica. En la difícil cuestión de traducir con fidelidad al texto y con claridad para el lector, se ha optado por «la máxima literalidad que permita la comprensión». Uno reconoce y agradece el esfuerzo ímprobo de los traductores, pero también reconoce que al lector actual le es difícil la comprensión de aquella literalidad: se entienden las palabras y las sentencias, pero no siempre la argumentación, la «lógica rabínica»; por ello en algún caso yo me hubiera arriesgado a usar más flexibilidad añadiendo o mostrando con los resortes de la lengua castellana el hilo conductor de la argumentación.

En la introducción se puntualiza que esta obra contiene entremezclados bloques que pertenecen a las llamadas escuelas de Aqiba y Yismael. Ello explica, sin duda, que los modelos de argumentación no siempre son homogéneos; de aquí la dificultad de una traducción que tiene que descubrir a cada paso en qué esquema está razonando el midrasista; pero al mismo tiempo esto es, sin duda, un criterio para descubrir fuentes o asignar paternidades. La publicación del resto de la obra y de otros textos tannaíticos que están en curso contribuirá no poco a clarificar estas cuestiones.

Mi felicitación entusiasta a los autores y mi agradecimiento cordial.

M. PÉREZ FERNÁNDEZ

P. DÍAZ-MAS (edit.), *Los Sefardíes: Cultura y Literatura. VI Cursos de Verano en San Sebastián (1987)*. Universidad del País Vasco. San Sebastián 1987. 244 pp.

La profesora Díaz-Mas nos ofrece en el presente volumen las conferencias que en el marco de los «VI Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco» pronunciaron ocho de los más prestigiosos profesores especializados en las diferentes ramas del sefardismo. En la presentación de la obra la Dra. Díaz-Mas pone de manifiesto la necesidad que dicho curso cubrió, al llenar una laguna que

de forma inexplicable pervive en los planes de estudio de nuestro Estado y que, sin duda, nos sitúa al margen de las universidades extranjeras, en las que la cultura sefardí halló su hueco hace ya muchos años. Este volumen, bien presentado y desarrollado con pulcritud, recoge trece conferencias, agrupadas en cuatro sesiones.

La primera sesión, *Conceptos generales y antecedentes*, se abre con el tema: «Los sefardíes: concepto y esbozo histórico», elaborado por el Prof. Iacob M. Hassán; le siguen los investigadores Díaz-Mas, J.L. Lacave y N. Salvador Miguel, con interesantísimas referencias a la religión, cultura e historia de los sefardíes. La segunda sesión se centra en la *Lengua y Literatura sefardíes*. Los Profs. David L. Gold, Elena Romero, Iacob M. Hassán y Oro Anahory-Librowicz exponen sus conocimientos, sin perder de vista el sentido didáctico del curso, partiendo de generalidades muy sustanciosas los dos primeros, hasta tocar temas más concretos —como son las coplas y el romancero, de los que I.M. Hassán y Oro Anahory son reconocidos especialistas. La tercera sesión incluye un panorama sobre las últimas manifestaciones de la cultura sefardí, explicado por los profesores ya citados, a los que se sumó el eminente musicólogo Miguel Sánchez. La última sesión comprende la charla-coloquio que pronunció la profesora Oro Anahory como colofón del curso, conferencia que fue ilustrada con la proyección de un vídeo. Cierra el volumen un apartado de bibliografía básica, relacionada con los temas tratados.

Sólo nos resta decir que, una vez más, merece ser destacada la labor que estos profesores e investigadores vienen realizando desde tiempo atrás en pro de los estudios sefardíes.

A. RIAÑO

RAPHAEL LOEWE, *Ibn Gabirol*. Col. Jewish Thinkers. Editor: Arthur Hertzberg. London 1989. 196 pp. ISBN 1-8700152-4-X.

Sintetizar la extensa y profunda obra de Ibn Gabirol en un librito de doscientas páginas es un reto que sólo puede lograr alguien que la conozca profundamente; esto es lo que el Prof. Loewe ha realizado con este estudio. En los siete capítulos, en los que lo divide, no aporta nuevos datos, pero cada afirmación queda documenta con fuentes, en muchos casos no empleadas antes. Siempre que en su estudio recurre a la obra del filósofo-poeta presenta el texto bilingüe, lo que facilita enormemente la lectura y comprensión del libro.

Felicitemos al Prof. Loewe por este delicioso libro, «diferente», sobre el poeta malagueño, imprescindible en una buena biblioteca sobre este autor.

M. JOSÉ CANO PÉREZ